



奥什技术与华北电力大学

合作备忘录

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

OSH TECHNOLOGICAL UNIVERSITY named after M.M.ADYSHEV

AND

NORTH CHINA ELECTRIC POWER UNIVERSITY, CHINA

鉴于华北电力大学与奥什技术大学希望在双方共同感兴趣的学术领域加强联系，寻求共同利益并在专业知识领域开展合作和交流，因此双方一致同意签订此合作备忘录（MOU），基于合作和互惠的精神开展相应活动，促进双方的发展。

Osh Technological University named after M.M. Adyshev and North China Electric Power University (NCEPU) are linked by common academic interests and seek to develop collaborations and exchanges in fields of shared interest and expertise. The activities undertaken pursuant to this Memorandum of Understanding (MOU) are based on a spirit of cooperation and reciprocity that is intended to be of mutual benefits to both parties.

二、目标、范围和主要活动

双方同意鼓励开展以下类型的活动：

- 教职工、学者和行政人员在教育、研究和外联等具体领域的访问和非正式交流；
- 探索研究生教育、培训的合作方式；
- 学术信息与资料的交换；
- 探索研究生和专业学生在学年或暑期交流的途径；
- 探索本科生在学年或暑期交流的途径；
- 探索开展合作科研项目、研讨会、会议和科研合作的可能性；
- 双方同意的其它交流与合作项目。

2. Objectives, Scope, and Major Activities

Both institutions agree to encourage the development of the following types of activities:

- Visits and informal exchanges of faculty, scholars and administrators in specific areas of education, research and outreach.
- Explore ways to cooperate in postgraduate education and training
- Exchange of academic information and materials.
- Pursue avenues for graduate and professional student exchange during the academic year or summer terms.
- Pursue avenues for undergraduate student exchange during the academic year or summer terms.
- Explore the possibilities for developing joint research programs, workshops, conferences, and collaborations.
- Other exchange and cooperation programs to which both parties agree.

三、双方的责任

双方应意识到，合作活动能否开展取决于涉及项目的参与人员的相关性与专业知识、财政资源、空间和其他资源的可用性。因此，基于此备忘录拟开展各类交

一、目的

本合作备忘录（MOU）是对华北电力大学与奥什技术大学之间一系列常规学术目标的商定原则的书面解释。

1. Purpose

This Memorandum of Understanding (MOU) serves as a written understanding of agreed upon principles between Osh Technological University named after M.M.Adyshev and North China Electric Power University, concerning a set of general academic objectives.

本备忘录不具有约束力，旨在阐释双方为寻求共同利益可能开展的互补活动的性质和范围。双方应各自承担己方的管理费用。

This is a non-binding agreement and is intended to clarify the nature and extent of the complementary activities that might be undertaken for the mutual benefit of the two parties. Each institution will be responsible for managing its own costs.

涉及双方具体的机构资源、人力、空间、设施或任何其他学术或智力活动的商定可在下文予以考虑，但不在本合作备忘录的范围之内。

Commitments of specific institutional resources, personnel, space, facilities, or any other academic or intellectual activities may be contemplated hereunder but are beyond the scope of this MOU.

如果开展双方商定的活动需要利用相应资源、人力、涉及学分课程或者知识产权，则双方应在开展任何项目前，就相关事项以书面形式商定并签署补充协议。

To the extent that the implementation of any agreed upon activity requires a commitment of resources, personnel, credit-bearing coursework, or intellectual property, a supplementary agreement must be negotiated in writing and approved by the two parties before work on any of the projects can commence.

换和合作项目都应进行单独探讨，双方需另行签订具体书面协议。此外，双方将遵守所有适用的州和联邦法律、法规和政策。

3. Responsibilities of the Parties

The two parties recognize that the implementation of any agreed upon activity will depend upon the interests and expertise of the individuals involved and the availability of financial resources, space and other resources. Accordingly, the implementation of any exchange and cooperative program based on this MOU shall be separately negotiated and determined in writing between the two institutions. It is further expected that both parties will be compliant with all applicable State and federal laws and regulations and policies.

四、协议修订、延长或终止的期限和选择

本谅解备忘录经双方签署后生效。协议有效期为五年，自签署之日起生效，并可经双方同意后续签或修订。双方同意定期审查所开展的活动和取得的进展，并就本合作备忘录的修订、延长或终止进行协商。任何一方均可随时书面通知另一方终止本合作备忘录。

4. Duration and Option to Amend, Extend or Terminate

This MOU will become effective when signed by both parties. The agreement will remain in effect for five years from the signature date, below, and may be renewed or amended by mutual agreement of the parties. The parties agree to periodically review the activities undertaken and the progress made and to consult concerning amendments, renewal or termination of this MOU. Either party may terminate this MOU at any time by providing written notice of such termination to the other party.

五、一般条款

本备忘录不论是实质上还是程序上、无论是基于法律抑或平等原则上，都不会、也不应使得一方对另一方、其管理者、雇员或代理产生任何权利、利益或承担信托责任。

5. General Terms

This MOU is not intended to, and does not create any right, benefit, or trust responsibility, substantive or procedural, enforceable at law or equity, by either party, its officers, employees, or agents against the other party, its officers, employees, or agents.

本合作备忘录没有规定任何一方有义务承诺或转移任何资金、资产或其他资源，以支持双方之间的项目或活动。

Nothing in this MOU obligates either party to commit or transfer any funds, assets, or other resources in support of projects or activities between the two parties.

未经本合作备忘录的另一方明确书面同意，任何一方均不得在任何宣传、招标或广告中明确或暗示使用另一方的名称。

Neither party will use the name of the other, either expressly or by implication, in any publicity, solicitation or advertisement without the express written approval of the other party to this MOU.

六、签名

兹证明，双方已通过其正式授权的代表在下列日期签署本合作备忘录，并证明他们已阅读、理解并同意本合作备忘录中规定的条款和条件。

6. Signatures

In witness whereof, the parties to this MOU through their duly authorized representatives have executed this MOU on the days and dates set out below, and certify that they have read, understood, and agreed to the terms and conditions of this MOU as set forth herein.

本合作备忘录的生效日期以后方签字的日期为准。●

The effective date of this MOU is the date of the signature last affixed to this page.

双方代表签名:

Signatures:



校长杨勇平

Principal Yang Yongping

日期:

Date: 12.12.2024

奥什技术大学

Osh Technological University named after M.M. Adyshev



校长图尔桑巴耶夫·詹博洛特·詹尼绍维奇

Principal Tursunbaev Zhanbolot Zhanyshovich

日期:

Date: 12.12.2024